

CONTEMPORARY EDUCATIONAL SERIES
 THE FOLK HIGH SCHOOLS OF DENMARK
 AND THE DEVELOPMENT OF A
 FARMING COMMUNITY

BY
 H. BEGTRUP, H. LUND AND P. MANNICH

TRANSLATED BY

H. C. MENG

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED, SHANGHAI, CHINA

現代教育名著

丹麥的民衆學校與農村

倫脫勤 曼涅芝 孟憲承 譯

一
 館發行

民國二十一年一月二十九日
 敝公司突遭國難總務處印刷
 所編譯所書棧房均被炸燬附
 設之涵芬樓東方圖書館尙公
 小學亦遭殃及盡付焚如三十
 五載之經營墮於一旦迭蒙
 各界慰問督望速圖恢復詞意
 懇摯銜感何窮敝館雖處境艱
 困不敢不勉爲其難因將需用
 較切各書先行覆印其他各書
 亦將次第出版惟是圖版裝製
 不能盡如原式事勢所限想荷
 鑒原諒布下忱統祈 垂鑒

上海商務印書館謹啓

版 權 所 有 翻 印 必 究

中華民國二十年一月初版
 民國廿二年
 二月印行
 國難後第一版

(二四〇〇)

現代教育名著 丹麥的民衆學校與農村一冊

The Folk High Schools of
 Denmark and the Development of
 A Farming Community

每冊定價大洋壹元伍角

外埠酌加運費匯費

原 著 者

H. Jørgensen
 H. Lund
 P. Manniche

譯 述 者

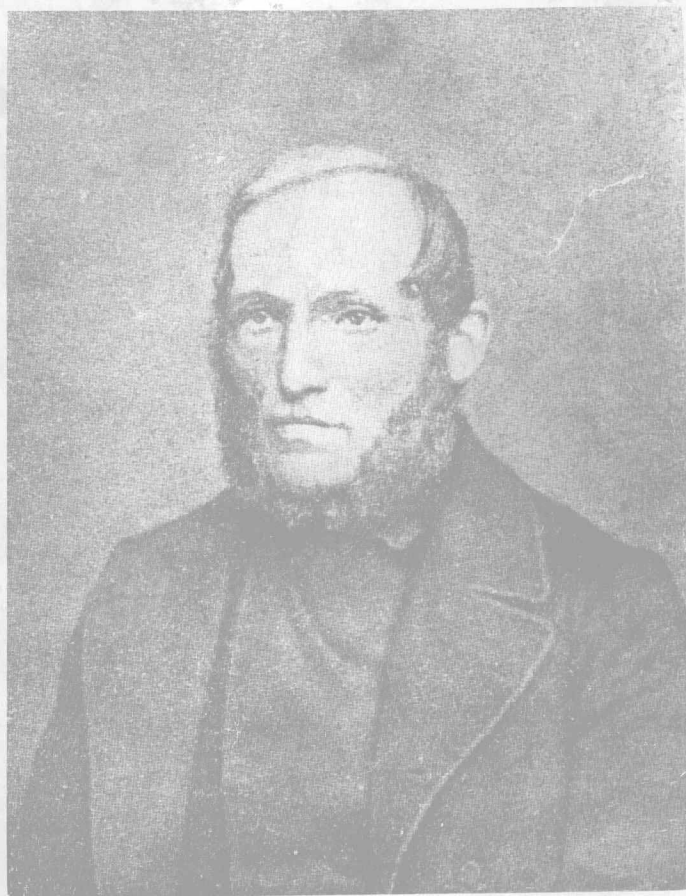
孟 憲 承

發 行 者

上海河南路
 商務印書館

發 行 所

上海及各埠
 商務印書館



柯 爾 特



格 龍 維

譯者序

民衆教育，在近年漸成中國教育上一個重視的問題了。教育部統計全國失學成人，達二萬萬零二百萬人以上。依鄉村人口佔全國百分之八十五的比率計，則農人尤佔失學成人底最多數。因此，農人教育，更爲我們民衆教育上一個極應重視的問題。

丹麥底農村經濟和文化，爲世界所羨稱。我們一考其農村經濟和文化向上底原因，知道和她的農人教育，尤其和八十年前格龍維，柯爾特等所創的民衆高等學校（Folkehøjskole），有直接的關係。我們又知道這種民衆學校，現在已不但在丹麥，就在挪威，瑞典，德國等，也是重要的成人教育中心。至於英國底工人學院，如 *Elphinstone College* 等，美國底民衆學院，如 *Pocono People's College* 等多採取丹麥底方法。此外，俄，日，捷克等國，聞也有類似的仿行。我們急欲一探丹麥這種民衆學校底歷史，現狀，精神，方法，並願以所得介紹於國人。這是汲汲翻譯這本書的微意。

從事比較教育底研究者，對於他國教育上諸般制度和方法，儘管盡其搜討的能事，同時也要有鑒別的眼光，而不徒願已國盲目地模仿。國情不同，教育方法，因而各異。籠統抄襲，必至『淮南爲橘，淮北爲枳。』這在我們十年來的教育上，已有不少失敗底紀錄了。即如丹麥底民衆學校，和中國農人教育底情形，有下列絕不相同的
二點：

(1) 丹麥七年期的義務教育，早已普及。成人學校，所以稱爲民衆高等學校，實在是相當於中等，乃至高等教育階段的一種組織。中國失學民衆，還都是文盲；要使二萬萬以上的文盲，盡能讀三民主義千字課四冊，有人估計，已需五萬萬元以上的鉅大經費。當然誰也不會侈談成人底高等補習教育的。

(2) 丹麥民衆學校底課程，是文化的，而非職業的；最初幾只有語言，文學，歷史，音樂等科。這是因爲丹麥農村，另有農業補習學校，政府又有完備的農業輔導和推廣計畫，所以民衆學校，得專力於農人思想和態度方面的培養。若在中國農村，水旱蟲害，徧地災荒，農業生產，時陷絕境。農人切身所感的需要，似乎還不是千

字課，而是簡單的農業技術和機械。教育者只要惻然一念民生疾苦底情形，再也不會侈談農人底文化教育了！

這兩點說明了，我們再看這書，則於丹麥私人興學的艱苦，民衆求知的熱誠，農人覺醒的歷程，學校與農村改進的關繫，當可得到很多的感想和啓發。

這書爲丹麥三個民衆高等學校校長所合著，原名The Folk High Schools of Denmark and the Development of a Farming Community，於1926年在丹京和倫敦同時出版。牛津底老教育學者薩特勒博士，爲作序文。英美關於本題的書籍，還有好幾種。出版在本書之前的，如福脫底鄉村的丹麥與其學校（Foght: Rural Denmark and its Schools, 1915）新學會社所出譯本，分成丹麥的農村建設，農村教育（二冊）；在牠之後的，如康貝爾底丹麥之民衆學校（Campbell: The Danish Folk School, 1928）但前者既不及本書的新穎，後者又不及牠的簡明而扼要。在翻譯工作中，得周耀君欣然相助，附誌感謝。

孟憲承

一九年三月，杭州。

原序

丹麥農人所以著稱於世界的，是爲他們的敏捷，勇邁，能適應農業經濟底變遷；爲他們的智力和德性，如他們複雜的合作組織中所表現。凡游歷過丹麥的人，沒有不注意到他們這種品性底明顯的。可是在十九世紀初期，他們還是很守舊，執拗，不喜試驗，不會合作。在今日，他們却是最進取，樂觀，有科學思想，能運用合作的農人了。試問：這樣的轉移，原因在那裏？

丹麥三位民衆教育者，貝脫勒 (Begtrop)，倫特 (Lund)，曼涅芝 (Manniche)，在這書裏，給我們解答了。德詩人哥德 (Goethe) 說：品性感應品性。丹麥小小的一個愛國者底團體，憑教育底力量，便轉移了一國農人底品性了。他們的領袖格龍維 (Grundtvig)，是一個詩人，神學者，歷史家，和教育改革家。他在丹麥成人教育上的影響，就像亞諾德 (Arnold) 在我們英國中等教育上的影響，一樣偉大。兩人宗教主義底自由和坦白，也相同。他們一方受很多信徒底尊崇，一方也遭了不少人底疾視。

亞諾德是幾乎連中學校長之職被詆毀而撤免的。格龍維也爲了直言，敢辯，蹭蹬了半生；他以一個貧困的學者，僅靠着政府一些補助，浪迹於英倫的博物館中。他在英的所見，乃愈增加了他對於自由和教育的信仰。這點，我們也可引爲榮譽的。他那時曾說：『我希望不久能創設一個丹麥語的高等學校，公開於一切青年民衆，以丹麥語，歷史，詩歌，喚起他們的愛國心；使他們能了解人生問題，而樂盡國民天職。這樣的學校，便是我們丹麥人民自救的藥石了。』

這話我們聽來，似乎偏於感情一點；但在他，是誠懇的，而且實際的。他和他的弟子柯爾特（Kolt）等所創的民衆高等學校，就是實施這種的教育的。牠的勢力，雖然還沒有十分達到城市中，而在1860至1880年間，已如魔術般的改造了農村生活了。那時，丹麥舊式農業，遇着很大的危機；主要農產的穀類，在國外市場上，受了競爭底打擊，價格驟然低落。丹人能立時轉變方向，改進技術，靠着合作組織，大規模地製造牛油和鹹肉，作爲輸出大宗。不久，農業經濟，遂又旺盛了。農人們所以能敏心應變，是知識啓發之功，也就是成人教育之力。那時農人領袖，和合作事業的先驅，都是

民衆學校底學生。農村底青年男女，在學校裏，精神給覺醒了，思想給開展了，努力底熱忱給鼓動了；丹麥農業底挽救，便是這種教育與文化運動底實效。

米加爾薩特勒 (M. E. Sadler)。

一九二六年六月，牛津。

丹麥的民衆學校與農村

目次

譯者序

原序

上卷

(頁數)

第一章	丹麥民衆高等學校之歷史·····	一
第二章	民衆高等學校之第一期·····	一六
第三章	民衆高等學校之第二期·····	二七
第四章	二十世紀之民衆高等學校·····	四三
第五章	學校生活一日記·····	五五
第六章	都市之民衆高等學校·····	五九
第七章	國際民衆學院·····	六七

下卷

第一章	丹麥農民之興起(一).....	八一
第二章	丹麥農民之興起(二).....	九八
第三章	丹麥之合作事業.....	一一一
第四章	民衆高等學校與農村社會.....	一二四
第五章	民衆高等學校在北斯列什威之影響.....	一三二

丹麥的民衆學校與農村

上卷

第一章 丹麥民衆高等學校之歷史

民衆高等學校之父——格龍維 (1783—1872)

丹麥底民衆高等學校，不是任何科學的教育理論底產物，也不與任何嚴密的教育制度相關。牠只是丹麥園地裏生長出來的花果。牠爲着民衆存在，給民衆服務；其目的與方法，全依着民衆底生活而決定的。創造牠的理想者，不是什麼大學教授，而是一個思想底先覺，一個了解丹麥民族精神，而遠矚到民族啟明運動的領袖。

這人就是格龍維 (Nikolaj Frederik Severin Grundtvig)。要知道他對於民衆生活和幸福的觀念，先要知道他九十年中深深地影響丹麥民衆史的生平。

格龍維於1783年九月八日，生於南雪蘭（South Seeland）之沃邊（Udby）。父爲路德派的正宗教士。母系出自丹麥中世紀的貴族；她的家乘中，有不少丹麥史上有名人物。他小時聽母親講的祖先光榮的故事，唱的讚神的詩歌，早已蘊蓄了對於民族歷史的深愛，和對於基督教的信心。這良好家庭底童年的回憶，便是成年後生活感奮底泉源。

在兒童時代，格龍維就學於約特蘭（Jutland）荒原底一個牧師家裏，過慣了約特蘭人底奮勉的生活。後來他入阿赫斯（Aarhus）中學。1800年，他就進了丹京哥本哈根（Copenhagen）大學。這時，他很受大學裏惟理主義的教授底影響，精神的生活，是沈悶而貧乏的。1801年，他目擊丹京底砲轟，感着很強烈的刺戟。一年後，他的表兄斯蒂芬（Steffens）剛從德國回來，在大學裏講學，充滿了浪漫主義的思潮，也給他很深的印象。但他精神底大覺醒，還在他充當了郎格蘭（Langeland）島地主家裏的教師之後。他和地主的少女，發生了戀愛，他的熱情底痛抑，給了他一個新的人生觀。生命於他，只是善和惡的勢力底激鬪；生命底意義，只在個人靈魂底自擇。他認爲

丹麥底神話，就表現這種人生觀，而使他感覺着十分濃厚的興味。1808年，他的神話（Mythology）出世，就在德國浪漫主義者中間，也引起很大的注意。他又作一歷史劇，名會話（Conversations），也是以中世紀耶穌教和異教底鬭爭爲題材。這些作品，已經使他成爲丹麥有名的詩人了。

1810年，他經過一個劇烈的宗教思想底變化，而回復了童年路德派的信條。從此，他的浪漫的想像的生活終止了；宗教信仰，做了他終身事業的動力。他相信只有宗教信仰，能造成丹麥民族生命底更新。從此，他不再做丹麥民俗故事底歌者，而做民衆底嚴正的導師了。

少年格龍維說教的背景，就是當時歐洲戰爭中，丹麥所受的災害和痛苦。十八世紀的後期，丹麥人原享着一期物質的繁盛。重要的土地制度改革以後，農民解放了，他們的生活改善了；奴隸制和強迫勞役都廢止了。耕者自有田地，能自謀生計了。同時，國外貿易，也很發達，丹麥人獲得了厚利。在法國革命戰爭未起，丹麥未捲入漩渦以前，這物質的繁榮，維持着不變。

到了英國攻擊哥本哈根，丹麥牽入了拿破崙戰爭，這繁榮期，遂突然終止。七年的戰爭，毀滅了丹麥的國運。丹麥人民，再也沒有一點抵抗的力量；這纔顯出他們精神的生活，比他們物質的生活，脆弱，單薄得多。他們缺乏信心，缺乏戰勝艱難的勇氣。他們大家坐視，縮手；只勞神於生計底支持，再也沒有開創新事業的魄力。比較活潑些的人們，也只忘憂於陋劣的歡娛中，更形成他們的無聊的頹放。

格龍維的最早作品，面具跳舞會（The Masked Ball in Denmark），在1808年出版的，就很很地譏罵國人在丹麥底墳墓邊傑傑亂舞。數年後，人家說他宗教的熱狂，他卻向民衆說：他們的災害和苦難，都從宗教信仰底遺棄而來；他們再不皈向著神，丹麥底末日也將到了。

1814年媾和後，丹麥和四百年來聯合的挪威分裂了，她更如死一般地沈寂。格龍維反比在戰時感到樂觀，他心裏默念着：『神說，你們得安慰；我的人民，你們得安慰。』他想像着丹麥是世界怒濤中的一個孤島，禁不起再有一次風險；人們又不努力去建築堤防；沒有領袖，沒有事業，只是醉夢，絕望。他覺得自己生活，全靠着神佑而